

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАУКОВІ ЗАПИСКИ
Ніжинського державного університету
імені Миколи Гоголя

Науковий журнал ○ Рік відновлення видання – 1996

Філологічні науки
Книга 1
2017 рік

ЗМІСТ

МОВОЗНАВСТВО

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛЕКСИКОЛОГІЇ
ТА ЛЕКСИКОГРАФІЇ

- Ковбасюк Л. А.* Корпусна лінгвістика та германістика: теоретичні засади і перспективи9
- Короткова С. В.* Функциональные комплексы с наречным компонентом в специальных текстах15
- Самойленко О. В.* Основні структурні моделі квазікомполітів української та російської мов.....18
- Чепурна З. В., Лисенко Г. Л.* Особливості асиміляції англійських запозичень у сучасній німецькій мові23

ПРОБЛЕМИ ГРАМАТИКИ ТА СИНТАКСИСУ

- Жужгина-Аллахвердян Т. Н.* Эмфатическая инверсия в структуре лирического текста.....28
- Поторій Н. В.* Контекстна реалізація категорії суб'єкта в американському поетичному мовленні34
- Присянникова Я. М.* Синтаксичні засоби експлікації художнього порівняння в англійських канадських поетичних текстах.....38
- Шундель Т. О.* Синкретичні складнопідрядні речення з модифікованим семантичним значенням семи "причина – умова"42

ПРОБЛЕМИ НОМІНАЦІЇ

- Балабан О. О.* Категоризація як базова когнітивна процедура.....47
- Vasylenko O., Shestak O.* Classification of Idioms Describing People's Individuality.....53
- Кожухова Г. О.* До проблеми дослідження емоційних універсальних концептів (на прикладі концепту "любов").....58
- Кудрявцева Н. С.* Темпоральні концептуалізації в англійській мові: діахронічний вимір62
- Кузнєцова І. В., Голованевська К. П.* Аналіз вживання англійських термінологізмів у когнітивному аспекті.....68
- Морєва Г. Г., Дорменєв В. С.* Лексико-семантичні особливості номінації кондитерських виробів в англійській та українській мовах73
- Романова Н. В.* Лексико-фразеологічні номінації емоції радості в сучасній німецькій мові (на прикладі збірки казок "Märchen für Seele").....78

ПРОБЛЕМИ ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ

<i>Гуменюк Н. Г.</i> Передвибірчий дискурс Х. Клінтон: синтаксично-стилістичний аспект (на матеріалі виступу в Рено від 25.08.16 р.).....	84
<i>Мазур О. В., Трібушна О. М.</i> Засоби актуалізації оцінно-модальних значень поезії Р. Кіплінга.....	89
<i>Москвичова О. А.</i> Когнітивно-семіотична природа метаморфози.....	94
<i>Орел І. І.</i> Текстотвірні потенції фразеологічних одиниць у заголовках публіцистичних текстів.....	97
<i>Рудик М. К.</i> Дискурсивна стратегія спонукання й тактики її реалізації в персональному мовленні неавторитарно-оптимістичного типу мовної особистості (на матеріалі новел О'Генрі).....	101
<i>Стрижак В. Г., Радецька С. В.</i> Вияв мовної особистості детектива.....	106
<i>Шеремета К. Ю.</i> Стилістичні функції сленгу в газетному тексті.....	110

ПЕРЕКЛАД ЯК ЗАСІБ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

<i>Абабілова Н.</i> Відтворення мови документів міжнародного права як перекладознавча проблема.....	113
<i>Арустамова М. С., Дорофєєва М. С.</i> Фонографічна стилізація у перекладі твору П.Маара "Пан Белло і блакитне диво".....	117
<i>Башук Н. П.</i> Еквівалентність та адекватність перекладу науково-технічних текстів.....	122
<i>Вінниченко М. Ю.</i> Способи перекладу кольоропозначень у текстах публіцистичного стилю.....	127
<i>Воєхевич А. І.</i> Колір в іспанських фразеологізмах у перекладацькому аспекті.....	133
<i>Возненко Н. В.</i> Специфіка перекладу топонімів у романі М. Енде "Нескінченна історія" українською мовою.....	137
<i>Возненко Н. В., Розова А. Ю.</i> Особливості відтворення концепту "кохання" у перекладі новели С. Цвайґа "Тисьмо незнайомі" українською мовою.....	141
<i>Гончарук Р. А.</i> Роль та особливості перекладу художньої метафори з німецької мови на українську в поетичних текстах (на матеріалі поезій Г. Гейне "Lyrisches Intermezzo" та їх перекладів Лесею Українкою).....	145
<i>Гура Н. П.</i> Структурно-типологічні особливості складних німецьких комп'ютерних термінів та їх переклад українською мовою.....	150
<i>Еррера Мендісаль А. В.</i> Особливості відтворення культурно-специфічної інформації в технічних документах.....	155
<i>Калищак Т. Т., Радецька С. В.</i> Особливості перекладу фільму "Eyes Wide Shut" ("З широко закритими очима") на українську мову за допомогою субтитрів.....	159
<i>Козоріз І. С.</i> Відображення прагматичного потенціалу морфологічних особливостей німецькомовної реклами в українському перекладі.....	162
<i>Лепухова Н. І.</i> Переклад фразеологізмів німецької літературної романтичної казки українською мовою.....	166
<i>Мазур О. В.</i> Робота з оригіналом художнього тексту (секрети творчої майстерні перекладача А. В. Онишка).....	171
<i>Науменко А. М.</i> Редагування оригіналу перекладачем та критика перекладу.....	177
<i>Петренко Є. М.</i> Специфіка відтворення особливостей поезики Г. Гайне у перекладі А. Малишка.....	183
<i>Пісня К. С., Свиридов О. Ф.</i> Роль та відтворення просторової та анімалістичної символіки в художньому тексті.....	187
<i>Подвойська О. В.</i> Жанрово-стилістичні особливості казки Е. Т. А. Гофмана "Крихітка Цахес" на лексичному рівні та їх відтворення у перекладі С. Сакидона.....	191

Подвойська О. В., Гаврюшенко А. С. Фразеологічна трансформація як засіб експресивної виразності в німецькій публіцистиці: перекладацький аспект.....	197
Радецька С. В. Деякі особливості складання та перекладу англійської та української ділової кореспонденції	202
Радецька С. В., Колосова С. О. Переклад термінології індустрії моди в текстах публіцистичного стилю	206
Радецька С. В., Туряниця К. С. Англійські та українські медичні веб-сайти: вживання та переклад медичної термінології. Прагматична адаптація перекладу.....	210

СПЕЦИФІКА І ТРУДНОЩІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ У ВНЗ

Білозерська Т. В. Принципи відбору країнознавчих матеріалів.....	214
Бранецька М. С. Преимущества и недостатки использования тестовых методик контроля качества знаний студентов по иностранному языку в высших технических учебных заведениях.....	219
Vovk O. I. Foreign Language Acquisition: A Cognitive and Communicative Conceptual Framework.....	224
Honcharova-Ilina T. Basic Strategies of Teaching Adults Foreign Languages in Terms of Andragogy.....	229
Karpenkova N. German as the Second Language (Daz)	233
Несін Ю. М. Використання "мозкового штурму" як ефективного засобу комунікації англійською мовою	237
Приходько О. О. Деякі аспекти інтенсивного навчання студентів економічних спеціальностей професійно-орієнтованої англійської мови.....	243
Статкевич Е. К. Комплексный коммуникативный подход к тестированию	248
Тоцька Н. Л. Міжкультурна комунікація студентів технічного ВНЗ	257
Якушенко И. А. К вопросу об обучении аудированию в техническом вузе.....	254
Наші автори	257

CONTENTS

LINGUISTICS

**THE TOPICAL PROBLEMS OF LEXICOLOGY
AND LEXICOGRAPHY**

<i>Kovbasyuk L.</i> Corpus Linguistics and German Studies: Theory and Perspectives.....	9
<i>Korotkova S.</i> Functional Complexes with Adverbial Component in Special Texts.....	15
<i>Samoilenko O.</i> Structural Classification of Quasi-composites in the Ukrainian and Russian Languages	18
<i>Chepurna Z., Lysenko H.</i> Assimilation of English Borrowings in the Modern German Language.....	23

THE PROBLEMS OF GRAMMAR AND SYNTAX

<i>Zhuzhgina-Allahverdian T.</i> Emphatic Inversion in the Lyric Textual Structure	28
<i>Potorii N.</i> Context Realization of the Category of Subject in American Poetic Texts.....	34
<i>Prosiannikova I.</i> Syntactic Means of Verbal Realization of Simile in English-Canadian Poetic Texts.....	38
<i>Shundel T.</i> Syncretic Complex Sentences with Modified Semantic Meaning of the Seme "Condition – Reason".....	42

THE PROBLEMS OF NAMING

<i>Balaban O.</i> Categorization as a Basic Cognitive Procedure.....	47
<i>Vasylenko O., Shestak O.</i> Classification of Idioms Describing People's Individuality	53
<i>Kozhukhova G.</i> On the Problem of Emotional Universal Concepts Research (on the Example of the Concept "Love").....	58
<i>Kudriavtseva N.</i> Temporal Conceptualisations in English: Diachronic Dimension.....	62
<i>Kuznetsova I., Golovanevskya K.</i> Analysis of the English Terminologisms Using in Cognitive Aspect.....	68
<i>Moryeva G., Dormenew V.</i> Lexico-semantic peculiarities of confectionery nomination in English and Ukrainian.....	73
<i>Romanova N.</i> Lexical and Phraseological Means Nomination of Emotion Joy in Modern German (Case of Study of Collection Tales "Märchen für Seele")	78

THE PROBLEMS OF THE TEXT AND THE DISCOURSE

<i>Humeniuk N.</i> The Pre-electoral Discourse of H. Clinton: Syntactic-Stylistic Aspect (on the Material of Her Speech in Reno, 08.25.16)	84
<i>Mazur O., Tribushna O.</i> Ways of Evaluative-Modal Meanings Reflecting in the Poetry of R. Kipling.....	89
<i>Moskvichova O.</i> Cognitive and Semiotic Property of Metamorphosis.....	94
<i>Orel I.</i> Text Production Potential of Phraseological Units in the Publicistic Headlines.....	97
<i>Rudyk M.</i> Impetus Discursive Strategy and Its Tactics in Character-Based Speech of Non-Authoritarian Language Personality (on O. Henry's Short Stories).....	101
<i>Stryzhak V., Radetska S.</i> Embodiment of Language Personality of a Detective.....	106
<i>Sheremeta K.</i> Stylistic Functions of the Slang in the Newspaper Texts.....	110

TRANSLATION AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Ababilova N. International Law Documents Rendering as a Problem of Translation	113
Arustamova M., Dorofeeva M. Phonographic Stylization in the Translation of P. Maar's Novel "Mr. Bello and the Blue Miracle"	117
Bashuk N. Equivalence and Adequacy of Translation in Scientific and Technical Texts.....	122
Vinnychenko M. Methods of Translation Colour Vocabulary in the Publicistic Articles of German Periodical.....	127
Vohevich A. Colour Phraseology in the Aspect of Spanish Translation.....	133
Voznenko N. Peculiarity of the Toponym Translation in the Novel of M. Ende "The Neverending Story" in Ukrainian.....	137
Voznenko N., Rozova A. The Features of Reproduction of the Concept "Love" in the Translation of the Novella by Stefan Zweig "Letter from an Unknown Woman" into Ukrainian language	141
Honcharuk R. The Role and Characteristics of Artistic Metaphor Translation from German to Ukrainian in Poetic Texts (Based on Poems by H. Heine "Lyrisches Intermezzo" and their Translations by Lesya Ukrainka)	145
Gura N. Structurally Typological Peculiarities of German Computer Compound Terms and Their Translation into Ukrainian	150
Herrera M. H. Reproduction of Culturally-Specific Information in Technical Documents.....	155
Kalishchak T., Radetska S. Peculiarities of Translation of the Movie "Eyes Wide Shut" into Ukrainian by Means of Subtitlings	159
Kozoriz I. Reflection of Pragmatic Potential of Morphological Features in German Advertising by Ukrainian Translation.....	162
Liepukhova N. Translation of Idioms of German Literary Romantic Fairytale in Ukrainian.....	166
Mazur O. Evaluation of Belles-Letters Originals (Secrets of Translator A. V. Onyshko's Creative Workshop).....	171
Naumenko A. Translator's Editing and the Critique of Translation.....	177
Petrenko I. Specificity of Communication of Heinrich Heine's Poetic Manner in the Translation of Andrii Malyshko	183
Pisnia K., Sviridov O. Role and Interpretation of the Spatial and Animalistic Symbolism in the Literary Text.....	187
Podvoiska O. Genre and Stylistic Peculiarities of E. T. A. Hoffmann Fairy-Tale "Little Zaches" at the Lexical Level and Their Rendering in the Translation of S. Sakidon	191
Podvoiska O., Havriushenko A. Phraseological Transformation as an Expressive Mean in German Publicism: Translation Aspect	197
Radetska S. Peculiarities of Composing and Translation of the English and Ukrainian Business Correspondence.....	202
Radetska S., Kolosova S. Translation of Fashion Industry Terminology in Texts of the Publicistic Style.....	206
Radetska S., Turyanytsya K. Medical English and Ukrainian Websites: Use and Translation of Medical Terminology. Pragmatic Adaptation.....	210

SPECIFICITY AND DIFFICULTIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION AT HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

Bilozerska T. Principles of Selection of Country Studies Materials	214
Branetskaja M. Advantages and Disadvantages of the Test Method for Checking and Evaluating of the Students' Foreign Language Knowledge in the Higher Technical Educational Establishments.....	219

Vovk O. I. Foreign Language Acquisition: A Cognitive and Communicative Conceptual Framework.....	224
Honcharova-Ilina T. Basic Strategies of Teaching Adults Foreign Languages in Terms of Andragogy	229
Karpenkova N. German as the Second Language (Daz).....	233
Nesin Yu. Use of "Brainstorming" as Effective Mean of Communication in English Language.....	237
Prykhodko O. Some aspects of Intensive Teaching of Professionally Oriented English to Students of Economic Specialities.....	243
Statkevich E. Complex Communicative Approach to Testing	248
Totska N. Intercultural Communication of technical Higher Educational Establishment Students.....	251
Yakushenko I. Listening Skills Training for Specific Purposes of Students at the Technical University.....	254
Our Authors	257